



« Comprendre/être compris L'interprétariat en santé avec des personnes non francophones »

Mercredi 7 novembre 2018 de 10h à 17h – Salle Laroque
Ministère des Solidarités et de la Santé - 14 avenue Duquesne 75007 Paris

Programme Matinée

9h30

Accueil

10 h

Ouverture

Jérôme Salomon, directeur général de la santé

François Bourdillon, directeur général de Santé publique France

10h15 – 10h35

Présentation du référentiel de la HAS sur l'interprétariat linguistique dans le domaine de la santé - Agathe Doutriaux, Haute Autorité de Santé

10h35 – 10h55

Présentation enquête AP-HP « Etat des lieux des pratiques professionnelles pour communiquer avec les patients allophones » - mai 2017 - Corinne Lamouche, Direction des Patients, des Usagers et des Associations, Mission vulnérabilité AP-HP

10h55 – 11h15

Echanges avec la salle

11h15 – 12h50

1^{ère} table ronde

Organisation de l'accès à l'interprétariat professionnel en milieu de soins : quelques réalisations en établissement de santé, en ville, en réseau et en médico-social

Modérateur : Frédéric Goyet, ARS IdF

- Coordonnateur de l'interprétariat – Interprète de liaison : un métier pour organiser l'accès à l'interprétariat professionnel à l'hôpital
Pavla Zatvrska, coordinatrice Interprétariat – Interprète de liaison, CHU Toulouse
- Accès à l'interprétariat professionnel en médecine de ville : *Pierre Tryleski, responsable de la Commission Accès aux Soins des plus démunis de l'URPSML Grand Est URML Pays de la Loire*
- Le développement régional de l'interprétariat professionnel dans les secteurs sanitaires et médico-sociaux : *Oksana Vats, responsable du Pôle Interprétariat du Réseau Louis Guilloux*
- Accès à l'interprétariat professionnel dans les centres de PMI du Val d'Oise : *Sandrine Thévenet, chef du bureau administratif et comptable du service de PMI-Département du Val d'Oise*

12h50 – 13h10

Echanges avec la salle

Déjeuner libre (possibilité de manger au restaurant administratif du ministère)

Programme Après-Midi

14h00 – 14h30 **Présentation des nouveaux livrets de santé bilingues disponibles en 15 langues**

Emmanuelle Hamel (Santé Publique France) – Arnaud Veisse (directeur général Comede)

14h30 – 16h30 **2nde table ronde**

Des techniques adaptées pour certains besoins spécifiques

Modérateur : Pascal Chevit, Médecin de santé publique, ancien responsable DGS/VIH/Hépatites, ancien directeur de l'ENSP-EHESP

➤ ***Des pratiques éprouvées dans le domaine de la santé sexuelle, en prévention comme en prise en charge :***

- Formation des interprètes sur VIH, hépatites virales, IST : *CRIPS IDF*
- Pratiques de consultations de dépistage avec interprétariat téléphonique et/ou outils informatiques : *Frédérique Delatour, médecin, consultante au CeGIDD de l'Hôpital Bichat-Claude Bernard*
- Pratiques de consultations en langue étrangère en Education Thérapeutique du Patient : *Khalda Vescovacci, médecin chargée de l'ETP au Comede*

➤ ***Des pratiques éprouvées dans le domaine de la santé mentale :***

- Enjeux de la formation à l'interprétariat professionnel en santé mentale : *Halima Zeroug-Vial, directrice Orspère-Samdarra (Lyon)*
- Pratique de consultations en santé mentale avec interprète en présentiel : *Omar Guerrero, psychologue clinicien/psychanalyste au Centre Primo Levi (Paris)*

➤ ***Des regards et des langages croisés dans des pratiques innovantes :***

- Expériences de formations conjointes médecins/interprètes :
Juliette Jeannel, praticien hospitalier aux Hôpitaux Universitaires de Strasbourg, présidente et Emilie Jung, directrice - Migration Santé Alsace
- La visio-interprétariat, un autre mode d'intervention possible :
Aziz Tabouri, directeur ISM Interprétariat

Echanges avec la salle

16h50

Clôture (DGS)